



## Liebe Freunde,

mit diesem zweiten KAS-Report wollen wir unseren ägyptischen Freunden und Partnern der Konrad-Adenauer-Stiftung (KAS) weitere Informationen zu den zahlreichen Projekten geben, die wir in den letzten beiden Jahren in Ägypten realisieren konnten.

Als eine gemeinnützige, ausschließlich mit staatlichen Mitteln finanzierte Stiftung mit Büros in nahezu 80 Ländern der Welt, ist die KAS auch weiterhin bestrebt, einen eigenständigen nützlichen Beitrag zur nachhaltigen Entwicklung der Gastländer zu leisten.

In Anerkennung seiner wichtigen Rolle als Vermittler zwischen Europa und der Arabischen Welt betrachtet die KAS Ägypten weiterhin als ein entscheidendes Partnerland. Aufbauend auf den Erfahrungen der vergangenen Jahre und unter Nutzung der sich bietenden projektpolitischen Möglichkeiten, konzentrierte sich die KAS im Rahmen ihrer Projektmaßnahmen in den beiden letzten Jahren mit ihren zahlreichen ägyptischen Partnerorganisationen vorrangig auf folgende als wichtig erachtete Arbeitsbereiche, als da wären:

- Europäisch-Arabischer Politikdialog
- Deutsch-Ägyptischer Partnerdialog
- Parlamentarierdialog & -training
- Wirtschaftspolitischer Dialog
- Kulturdiallog
- Medien und Journalismus
- Zivilgesellschaft und Menschenrechte
- Frauenförderung
- Jugendförderung

Wir sind dankbar dafür, dass wir gemeinsam mit unseren ägyptischen Partnern eine ganze Reihe interessanter Projekte erfolgreich zu Ende führen und auf diese Weise zum allgemeinen Entwicklungs- wie zum politischen Demokratisierungsprozess Ägyptens beitragen konnten.



Außenminister Dr. Frank-Walter Steinmeier am deutschen Stand der Kairoer Buchmesse  
وزير الخارجية الألماني د. فرانك فالتر شتاينمايار في الجناح الألماني بمعرض القاهرة الدولي للكتاب

## Frankfurter Buchmesse 2004: Ehrengast Arabische Welt Kairoer Buchmesse 2006: Ehrengast Deutschland

Die Arabische Welt war Ehrengast der vom 6. – 10. Oktober 2004 organisierten Frankfurter Buchmesse. Deutschland konnte sich dann als erster Ehrengast überhaupt auf der Kairoer Buchmesse vom 17. – 22. Januar 2006 präsentieren. Der deutsche Stand auf dem Kairoer Messegelände bot den zahlreichen Messegästen die Möglichkeit, deutsche Buchveröffentlichungen zu studieren, sich über deutsche Organisationen in Ägypten zu informieren und an einem vielfältigen Kultur- und Dialogprogramm teilzunehmen.

معرض فرانكفورت للكتاب ٢٠٠٤: العالم العربي ضيف شرف

معرض القاهرة الدولي للكتاب ٢٠٠٦: ألمانيا ضيف شرف

استضيف العالم العربي كضيف شرف في معرض فرانكفورت المقام ما بين ٦ و ١٠ أكتوبر ٢٠٠٤. وقد كانت ألمانيا أول ضيف شرف في تاريخ معرض الكتاب حيث قدم الجناح الألماني بأرض المعارض الذي زاره عدد هائل من زوار المعرض العديد من الفرص سواء للتعرف على المؤسسات الألمانية التي تعمل في مصر أو للإطلاع على الكتب أو للمشاركة في البرامج الثقافية العديدة.

## الأصدقاء الأعزاء

إن هذا التقرير الذي نحن بصددده هو التقرير الثاني لمؤسستنا، مؤسسة كونراد آديناور: وقد قمنا بإعداده بغرض تزويد أصدقائنا وشركائنا من المصريين بمزيد من المعلومات عن المشروعات العديدة التي قمنا بتنفيذها في مصر على مدى العامين الماضيين.

إن مؤسسة كونراد آديناور غير هادفة للربح وتعتمد اعتمادا كلياً على ما تحصل عليه من تمويل حكومي: وللمؤسسة مكاتب في ما يقرب من ٨٠ دولة: ومؤسسة كونراد آديناور دائمة السعي للمساهمة بأسلوب مستقل وفعال لتحقيق التنمية المستدامة بالبلدان المضيفة.

إقرارا واعترافا بالدور الهام الذي تلعبه مصر كوسيط بين أوروبا والعالم العربي فإن مؤسسة كونراد آديناور تعتبر مصر شريكها الرئيسي. وبناء على خبرات الأعوام السابقة وللاستفادة من الفرص التي تخلقها المشروعات المقامة فقد قامت مؤسسة كونراد آديناور في العامين الماضيين وفي إطار مشروعاتها التي نفذتها بالتعاون مع العديد من المؤسسات المصرية الشريكة بالتركيز في المقام الأول على مجالات العمل التالية التي رأته تمثل أهمية كبيرة:

- حوار الشركاء المصريين والألمان
- حوار اقتصادي سياسي
- الإعلام والصحافة
- تنمية المرأة

- حوار السياسات العربي الأوروبي
- التدريب والحوار بين أعضاء البرلمان
- حوار الحضارات
- المجتمع المدني وحقوق الإنسان
- تنمية الشباب

نحن نشعر بالفخر والعرفان لما تم إنجازه في إطار التعاون والعمل المشترك مع شركائنا المصريين من خلال تنفيذ مجموعة من المشروعات الهامة الناجحة التي قدمت بصفة عامة مساهمة للعملية التنموية ولزيادة الديمقراطية السياسية في مصر.



Bundespräsident Prof. Dr. Horst Köhler empfängt den ägyptischen Präsidenten Hosni Mubarak in Berlin während dessen Besuches in Deutschland im März 2006.

رئيس ألمانيا الاتحادية د. هورست كوهلر عند استقباله للرئيس المصري حسني مبارك في برلين خلال زيارته إلى ألمانيا في مارس ٢٠٠٦

## Deutsch-Ägyptischer Politikdialog

Die Konrad-Adenauer-Stiftung fördert mit ihrer internationalen Arbeit weltweit politische, wirtschaftliche und soziale Ordnungen nach dem Leitbild freiheitlicher Demokratie und sozialer Marktwirtschaft. Mit ihrem internationalen Engagement leistet sie einen spezifischen Beitrag zur Bewältigung aktueller Herausforderungen wie: Krisen- und Konfliktprävention, Umgang mit den Folgen der Globalisierung, Wertorientierung (entwicklungs-) politischen Handelns.

Die Konrad-Adenauer-Stiftung hat ihre internationalen Aktivitäten von Beginn an als Beitrag zu Frieden und Sicherheit in der Welt gewertet.

Daher richtet sich das Bestreben der Stiftung auf das möglichst frühzeitige Erkennen von Konflikten und der Mitarbeit an Strategien zur Vermeidung dieser Konflikte. Ein wichtiger Baustein dafür ist die weltweite Kooperation mit entsprechenden Think-Tanks in unseren Gastländern. Dabei erlangt die stärkere Berücksichtigung des Zusammenhangs zwischen Kultur, Religion und Politik eine immer größere Bedeutung. Die Konrad-Adenauer-Stiftung setzt dem Kampf der Kulturen bewusst eine Vision des Dialogs der Kulturen entgegen. Globalisierung braucht einen internationalen Ordnungsrahmen, in dem sich die Prinzipien einer fairen Wettbewerbswirtschaft widerspiegeln. Die Konrad-Adenauer-Stiftung bringt deshalb das deutsche Modell einer Sozialen Marktwirtschaft in den ordnungspolitischen Dialog mit anderen Staaten und Gesellschaften ein.

Außenpolitik gilt heute längst nicht mehr als eine exklusive Aufgabe von Regierungen, sondern betrifft eine Vielzahl gesellschaftlicher und wirtschaftlicher Akteure. Dies erklärt das umfassende Engagement der Stiftung in der außenpolitischen Diskussion. Ein nachhaltiges Eintreten für einen gerechten, politischen und wirtschaftlichen Ordnungsrahmen verlangt klar definierte ethische Grundlagen. Ihre Wertgebundenheit macht die Konrad-Adenauer-Stiftung zu einem glaubwürdigen Partner in der Zusammenarbeit mit Menschen anderer Kulturen und Religionen und sie wird auch in Zukunft das Markenzeichen der Konrad-Adenauer-Stiftung weltweit bleiben.



v. l.: Dr. Wahlers, Büste von Konrad Adenauer, Dr. Gomaa, Botschafter Orabi

Dr. Gerhard Wahlers, Leiter der Internationalen Abteilung der KAS, empfängt im April 2005 in Berlin in der Akademie der KAS den ägyptischen Mufti Dr. Ali Gomaa im Beisein des ägyptischen Botschafters, Mahmoud Orabi.

د. فالرز مدير القسم الدولي بمؤسسة كونراد أديناور عند استقباله لمفتي الديار المصرية د. على جمعة بحضور السفير المصري السيد محمود عرابي وذلك في أكاديمية مؤسسة كونراد أديناور في برلين في أبريل ٢٠٠٥



Bundeskanzlerin Dr. Angela Merkel mit dem ägyptischen Präsidenten Hosni Mubarak bei dessen Besuch in Deutschland Anfang des Jahres 2006.

المستشارة الألمانية د. أنجيلا ميركل والرئيس المصري حسنى مبارك أثناء زيارته لألمانيا في بداية سنة ٢٠٠٦

تسعي مؤسسة كونراد أديناور في مختلف دول العالم إلى تشجيع النظم الاقتصادية والسياسية والاجتماعية على نسق الديمقراطية الحرة واقتصاد السوق ذو التوجه الاجتماعي. وتقدم المؤسسة من خلال أنشطتها الدولية مساهمات محددة للتغلب على التحديات الجارية، منها على سبيل المثال محاولة تجنب اشتعال الأزمات والصراعات والتعامل مع عواقب العولمة والعمل على توجه العمل السياسي والتموي نحو القيم. لقد سعت مؤسسة كونراد أديناور منذ بداية تأسيسها للمساهمة في عملية السلام والأمن في العالم وذلك من خلال ما تقوم بتنفيذه من أنشطة مختلفة. وتزداد بمرور الزمن ضرورة العمل على المستوى الدولي لتجنب اشتعال الأزمات.

فمؤسسة كونراد أديناور تسعى جاهدة للتعرف المبكر على ما قد ينشأ من صراعات والتعاون في إعداد الاستراتيجيات لتجنبها: وفي هذا الصدد تتمثل الركيزة الأساسية في التعاون الدولي مع النظراء من أهل الفكر في دولنا المضيفة. ويدخل في دائرة الضوء الاهتمام المتزايد بالصلات بين الحضارة والدين والسياسة. وتعمل مؤسسة كونراد أديناور على مواجهة صراع الحضارات بأسلوب واع من خلال ما تتبناه من رؤى فيما يتعلق بحوار الحضارات.

ويستدعي الأمر إعداد إطار النظام الدولي للعولمة يعكس مبادئ الاقتصاد الذي يقوم على التناقص العادل، وبناء على ذلك تتركز مساهمات مؤسسة كونراد أديناور في التعريف بالنموذج الألماني الخاص باقتصاد السوق ذو التوجه الاجتماعي من خلال الحوار حول نظم السياسات الذي تديره المؤسسة مع دولاً ومجتمعات أخرى مما يعمل على ربط الدول النامية بأسلوب أقوى في عمليات التواصل بين دول العالم.

لم تعد السياسة الخارجية مهمة قاصرة على الحكومات لا تنازعها فيها جهات أخرى بل أصبح يشترك فيها العديد من العناصر الفاعلة سواء الاجتماعية أو الاقتصادية وهذا يفسر المشاركة الشاملة في الحوار الخاص بالسياسات الخارجية. ويستدعي العمل المستمر والدؤب لدعم إطار عادل لنظم سياسية واقتصادية التمسك بثوابت القيم والأخلاقيات الذي من شأنه جعل مؤسسة كونراد أديناور شريكاً موثوقاً فيه من كل من يتعاون معه من أبناء الحضارات والديانات الأخرى. وبهذه القاعدة الأخلاقية لمؤسسة كونراد أديناور سواء في الماضي أو في الحاضر سوف يظل دائماً علامة فارقة في كافة أنحاء العالم.

### Besuch von Ministerin Dr. Schawan bei KAS Partneruniversität

Im Rahmen ihrer Ägyptenreise besuchte die Bundesministerin für Bildung und Forschung, Dr. Annette Schawan, auch die Universität Kairo, eine langjährige Partnerorganisation der KAS. Sie traf dabei im Beisein des KAS Vertreters mit dem ägyptischen Minister für Wissenschaft und Forschung, Dr. Hani Helal und dem Präsidenten der Kairo Universität, Dr. Ali Abdel Rahman Yousef zu einem Gedankenaustausch zusammen.



v.l.: Dr. Lange, Dr. Schawan, Dr. Helal, Dr. Yousef

### زيارة الوزيرة الدكتورة شافان لجامعة القاهرة

قامت د. أنيتا شافان وزيرة التعليم والبحث العلمي الألمانية في إطار زيارتها لمصر بزيارة جامعة القاهرة شريكة مؤسسة كونراد أديناور في مشاريعها لأعوام طويلة. والتقت في حضور ممثل مؤسسة كونراد أديناور بالدكتور هاني هلال وزير التعليم العالي والبحث العلمي والدكتور على عبد الرحمن يوسف رئيس جامعة القاهرة لبحث سبل تبادل الآراء.

## حوار السياسات المصري الأوروبي

### Ägyptisch-Europäisches Forum



v.l.: Dr. Maher, Botschafter Kobler, Dr. Lange, Dr. Ebermann

In der Auftaktveranstaltung des Ägyptisch-Europäischen Forums, welches die KAS mit dem neuen Kooperationspartner „International Center for Future and Strategic Studies“ (ICFS) im März 2006 durchführte, moderierte der ehemalige ägyptische Außenminister Dr. Ahmed Maher die Außenpolitische Diskussion.

#### المنتدى المصري الأوروبي

قام وزير الخارجية المصري السابق د. أحمد ماهر بإدارة حلقة الحوار الخاص بالسياسة الخارجية مع بداية فعاليات المنتدى المصري الأوروبي الذي أقيم في مارس ٢٠٠٦ وتم تنظيمه بالتعاون بين مؤسسة كونراد أديناور وشريكها الجديد "المركز الدولي للدراسات الإستراتيجية والمستقبلية".

In der zweiten Veranstaltung des Forums im April 2006 zum Thema Sicherheitspolitik referierte u.a. der deutsche Brigadegeneral Dr. Wittmann über neue sicherheitspolitische Herausforderungen in der Mittelmeerregion.

Ende Juni 2006 fand die dritte Veranstaltung des Forums zu Fragen des Kulturdialoges zwischen der Arabischen Welt und Europa statt, bei der u. a. Dr. Johannes Ebert, Leiter des Goethe-Instituts in Kairo und Dr. Fawzia El-Ashmawi von der „Europäisch-Islamische Konferenz“ referierten.



v.l.: Brig. Gen. Dr. Wittmann, Gen. El-Gredly, Gen. Dr. Soliman



v.l.: Dr. Makram Ebeid, Hr. El-Ghitani, Dr. Lange, Dr. Ebert

عقدت الندوة الثانية للمنتدى في أبريل ٢٠٠٦ وتم فيها تناول موضوع السياسة الأمنية: كان من بين المتحدثين د. فيثمان، اللواء الألماني الذي تحدث عن التحديات الجديدة التي تواجه السياسات الأمنية في إقليم البحر الأبيض المتوسط.

عقدت نهاية شهر يونيو ٢٠٠٦ الندوة الثالثة والتي تناقش حوار الحضارات بين العالم العربي وأوروبا والتي حضر فيها د. يوهانس ابرت مدير معهد جوتة بالقاهرة ود. فوزية العشماوى عضو المؤتمر الأوروبي الإسلامى.

### Reform der Arabischen Liga



v.l.: Dr. Abdel Wanis (ILF), Dr. Ezz El-Din (Außenministerium), Dr. El-Menoufy (Dekan v. FEPS), Botschafter Yousef (Arabische Liga)

In diesem Workshop mit dem „International Law Forum“ (ILF) wurden im April 2005 die unterschiedlichen Ansätze zur Reform der arabischen Liga dargestellt und vor dem Hintergrund des arabischen Gipfeltreffens in Algier einer kritischen Würdigung unterzogen.

#### إصلاح الجامعة العربية

أقيمت في أبريل ٢٠٠٥ ورشة عمل تم تنظيمها بالتعاون مع "منتدى القانون الدولي" حيث تم استعراض الأساليب المختلفة لإصلاح الجامعة العربية وتناولها بعين ناقدة أمام خلفية تزامن عقد اجتماع القمة العربية في الجزائر.

### Evaluierung der Präsidentschaftswahlen

Im November 2005 veranstaltete die KAS in Zusammenarbeit mit der „Mothers Association for Rights & Development“ (MARD) eine Diskussionsrunde über den Verlauf der Präsidentschaftswahlen.

#### تقييم الانتخابات الرئاسية

عقدت في نوفمبر ٢٠٠٥ مؤسسة كونراد أديناور حلقة نقاشية حول سير الانتخابات الرئاسية وذلك بالتعاون مع جمعية "أمى للحقوق والتنمية".



v. l.: Dr. Moghies, Hr. Raslan, Fr. Abu Tieg

## Europäisch - Arabischer Politikdialog

### Integration und Erweiterung der EU

Auf der zweitägigen Konferenz "Integration und Erweiterung der EU - Lehren für die arabische Welt?" wurde im September 2005 die Bedeutung der regionalen Integration angesichts fortgesetzter weltweiter Globalisierung diskutiert. Zuvor hatte die KAS mit dem "Center for European Studies" (CEUS) bereits mehrere Workshops zum Thema Europäisch-Arabischer Dialog realisiert.



v.l.: Dr. Hanna, Dr. El-Ehwy, Dr. Lange

### الاندماج في الاتحاد الأوروبي وعمليات التوسع فيه

عقد في سبتمبر ٢٠٠٥ مؤتمرا استمر لمدة يومين بعنوان "الاندماج في الاتحاد الأوروبي وعمليات التوسع فيه - دروس مستفادة للعالم العربي؟" حيث تم مناقشة أهمية الاندماج الإقليمي في مواجهة استمرار تقدم خطوات العولمة في كافة أنحاء العالم. وقد كانت مؤسسة كونراد أديناور قد عقدت من قبل العديد من ورش العمل وذلك بالتعاون مع "مركز الدراسات الأوروبية" حيث تم تناول موضوع الحوار العربي الأوروبي.

### Evaluierung der Parlamentswahlen

Außerdem veranstaltete die KAS im Februar 2006 mit dem neuen Partner "One World Foundation" (OWF) ein Seminar zum Thema: "Evaluierung der Parlamentswahlen 2005". Ziel dieser Veranstaltung war die Analyse des Ablaufes und der Ergebnisse der ägyptischen Parlamentswahlen.

#### تقييم الانتخابات البرلمانية

كما قامت مؤسسة كونراد أديناور في فبراير ٢٠٠٦ بتنظيم ندوة بالتعاون مع شريكها الجديد "مؤسسة عالم واحد" والتي حملت عنوان "تقييم الانتخابات البرلمانية لعام ٢٠٠٥". وقد تمثل هدف الندوة في تحليل عملية الانتخابات البرلمانية المصرية ونتائجها.

In Zusammenarbeit mit „One World Foundation“ (OWF) wurde als Verlaufsprotokoll einer vorangegangenen Seminarveranstaltung eine Publikation mit dem Titel: „Evaluierung der Parlamentswahlen 2005“ herausgegeben.



صدر عن ندوة أقيمت بالتعاون مع منظمة عالم واحد مؤلفا تحت عنوان "تقييم انتخابات البرلمان لسنة ٢٠٠٥" وذلك كمخرجات لتلك الندوة.



In Zusammenarbeit mit der „Egyptian Association for Community Participation Enhancement“ (EACPE) wurde deren Studie zum Thema „Evaluierung der Präsidentschaftswahlen 2005“ herausgegeben.

نشر بالتعاون مع الجمعية المصرية للنهوض بالمشاركة المجتمعية دراسة لها تحت عنوان "حول أول انتخابات رئاسية في مصر ٢٠٠٥".



## Deutsch-Ägyptischer Partnerdialog

### Kooperationsvereinbarung zwischen KAS und IDSC

Im September 2005 unterzeichneten Dr. Gerhard Wahlers, Leiter der Internationalen Abteilung der KAS und Dr. Maged Osman, Leiter des „Information and Decision Support Center“ (IDSC) anlässlich einer auf Einladung der KAS in Deutschland durchgeführten Informationsreise einer fünfköpfigen IDSC-Delegation eine Kooperationsvereinbarung zwischen beiden Organisationen.



v.l.: Dr. Osman, Dr. Wahlers

### بروتوكول تعاون مشترك بين مؤسسة كونراد أديناور ومركز المعلومات ودعم اتخاذ القرار بمجلس الوزراء

تم في سبتمبر عام ٢٠٠٥ توقيع بروتوكول للتعاون المشترك بين د. جيهارد فاليرس مدير قسم التعاون الدولي لمؤسسة كونراد أديناور ود. ماجد عثمان مدير مركز المعلومات ودعم اتخاذ القرار بمجلس الوزراء وذلك بمناسبة زيارة إلى ألمانيا قام بها وفد من خمس موفدين من مركز المعلومات ودعم اتخاذ القرار في رحلة لتبادل المعلومات تلبية لدعوة من مؤسسة كونراد أديناور بألمانيا.

### Enge Kooperation mit der Kairo Universität

Dr. Lange diskutierte mit Dr. Ali Abdel Rahman Yousef, dem neuen Präsidenten der Kairo Universität, die weitere Zusammenarbeit zwischen der KAS und der Kairo Universität. Diese konzentrierte sich in den letzten Jahren insbesondere auf die Fakultät für Politik und Wirtschaftswissenschaften (FEPS), welche seit November 2005 von Prof. Mona El-Baradei geleitet wird.



v.l.: Dr. Lange, Dr. Yousef

### تعاون وثيق مع جامعة القاهرة

اجتمع د. لانجه مع د. علي عبد الرحمن يوسف الرئيس الجديد لجامعة القاهرة لمناقشة مستقبل علاقات التعاون بين مؤسسة كونراد أديناور وجامعة القاهرة الذي تركز في الأعوام الماضية وبصفة خاصة على التعاون والعمل المشترك مع كلية الاقتصاد والعلوم السياسية التي ترأسها الأستاذة منى البرادعي منذ نوفمبر ٢٠٠٥.

## حوار الشركاء المصريين والألمان

### Delegation des ägyptischen Verfassungsgerichtes besucht KAS Deutschland



Dr. Wilhelm Staudacher, Generalsekretär der KAS empfängt die Mitglieder der Delegation des Verfassungsgerichtes Counsellors Olama, El-Assy, Dr. Sherif, Awad und Mansour

التقى د. فيلهلم شتاوداخير السكرتير العام لمؤسسة كونراد أديناور بوفد المحكمة الدستورية العليا والمكون من المستشار علما والمعاصي والدكتور شريف وعضو ومنصور

Im April 2006 reiste eine fünfköpfige Delegation des ägyptischen Verfassungsgerichtes unter Leitung von Deputy Chief Justice A. Mansour auf Einladung der KAS zu einem einwöchigen Informationsbesuch nach Deutschland.

**وفد من المحكمة الدستورية العليا يزور مؤسسة كونراد أديناور بألمانيا**  
قام وفد من خمسة ممثلين عن المحكمة الدستورية العليا برئاسة نائب رئيس المحكمة الدستورية عدلى منصور بزيارة لألمانيا بدعوة من مؤسسة كونراد أديناور في زيارة دراسية لمدة أسبوع.

### Kooperationsvertrag mit NCW

Die Generalsekretärin des "National Council for Women" (NCW) Dr. Farkhonda Hassan und Dr. Lange unterzeichneten im Rahmen einer Veranstaltung in Zusammenarbeit mit dem "Women Business Development Center" (WBDC) zur Förderung von Unternehmerinnen im Mai 2005 eine Kooperationsvereinbarung zur weiteren Gestaltung gemeinsamer zukünftiger Projekte.



v.l.: Dr. Lange, Dr. Hassan

### اتفاقية تعاون مع المجلس القومي للمرأة

قامت د. فرخندا حسن الأمين العام للمجلس القومي للمرأة ود. لانجه بالتوقيع على اتفاقية تعاون لإعداد مشروعات مشتركة في المستقبل: وقد جاء التوقيع على العقد في مايو ٢٠٠٥ في إطار ندوة بالتعاون مع "مركز تنمية المرأة في المشروعات الصغيرة" لتشجيع أصحاب المشروعات من النساء.

### Stuttgarter Oberbürgermeister Schuster bei KAS Veranstaltung

Im Rahmen des Besuches des Stuttgarter Oberbürgermeisters Dr. Schuster in der Partnerstadt Kairo nahm dieser mit dem ägyptischen Jugendminister Dr. Ali Eddin Hilal auch an einer KAS Veranstaltung zu Jugendfragen teil.



v.l.: Dr. Schuster, Dr. Hilal, Dr. Lange, Botschafter Kobler

### د. شوستر، عمدة شتوتجارت يشارك في ندوة عقدتها مؤسسة كونراد أديناور

في إطار زيارة عمدة شتوتجارت والشراكة مع القاهرة شارك د. شوستر، عمدة شتوتجارت، السيد وزير الشباب المصري د. علي الدين هلال في فعاليات ندوة عقدتها مؤسسة كونراد أديناور تناولت قضايا الشباب.

### Präsident des Verfassungsgerichtes trifft KAS-Vertreter

Der neue Präsident des ägyptischen Verfassungsgerichtes, Maher Abdel Wahed, traf im September 2006 in Anwesenheit einer seiner Stellvertreter, Dr. Omar Sherif mit dem Vertreter der KAS zusammen, um die Fortsetzung bestehender Kontakte und die mögliche Durchführung gemeinsamer Projekte zu erörtern.



v.l.: Dr. Sherif, Dr. Lange, Couns. Abdel Wahed

### رئيس المحكمة الدستورية العليا يلتقى بممثل مؤسسة كونراد أديناور

التقى في سبتمبر ٢٠٠٦ المستشار ماهر عبد الواحد رئيس المحكمة الدستورية العليا الجديد في حضور المستشار عادل عمر شريف نائب رئيس المحكمة بممثل مؤسسة كونراد أديناور لبحث سبل استمرار العلاقات الثنائية القائمة وتنفيذ مشاريع مشتركة جديدة.

## تدريب وحوارات بين أعضاء البرلمان

### Ägyptischer Parlamentspräsident eröffnet KAS-Konferenz



v.l.: Dr. Lange, Dr. Yousef, Dr. Sorour, Dr. El-Baradei, Dr. Shady

Dr. Fathi Sorour, der Präsident des ägyptischen Parlaments, eröffnete im September 2006 die Konferenz:

„Politische Dimensionen der Anti-Terror Gesetzgebung“, die in Zusammenarbeit mit dem „Programm für Terrorismusstudien“ der Kairo Universität durchgeführt wurde. Hochrangige Persönlichkeiten aus dem In- und Ausland wie der Mufti Ägyptens, Dr. Ali Gomaa, der Gouverneur Kairos, Dr. Abdel Azim Wazir, der Präsident der Kairo Universität, Dr. Abdel Rahman Yousef sowie der Bundestagsabgeordnete MdB Ralf Göbel nahmen an den Erörterungen teil.

### رئيس مجلس الشعب المصري يفتتح مؤتمرا لمؤسسة كونراد أديناور

افتتح د. فتحى سرور رئيس مجلس الشعب المصرى فى سبتمبر الجارى مؤتمرا عن الأبعاد السياسية لتشريعات مكافحة الإرهاب الذى نظم بالتعاون مع برنامج دراسات وأبحاث الإرهاب بجامعة القاهرة. وقد قام فى المؤتمر العديد من الشخصيات الهامة من الداخل والخارج بالقاء كلمة مثل د. على جمعة مفتى الديار المصرية ود. عبد العظيم وزير محافظ القاهرة ود. عبد الرحمن يوسف رئيس جامعة القاهرة واخيرا السيد رالف جوبل عضو البرلمان الألمانى.



Dr. El-Menoufy mit ägyptischen Parlamentariern

### Workshop für Parlamentarier

In Zusammenarbeit mit dem neu gegründeten "Program for Democracy and Human Rights" (PDHR) der Universität Kairo fand im März 2006 eine erste Schulungsmaßnahme für neu gewählte ParlamentarierInnen statt.

### ورشة عمل للبرلمانيين

بالتعاون مع "برنامج الديمقراطية وحقوق الإنسان" الذى تأسس حديثا فى جامعة القاهرة تم فى مارس ٢٠٠٦ عقد أول تدريب للبرلمانيين والبرلمانيات المنتخبين حديثا.

### Fortbildung für Mitglieder des Parlaments

Mit einem mehrtägigen Workshop des „Program for Parliamentary Studies“ der Kairo Universität in Port Said wurde die Workshopserie für ägyptische Parlamentarier fortgesetzt, wobei ägyptischen Abgeordneten die Möglichkeit gegeben wurde, sich mit Experten zu verschiedenen politisch aktuellen Themen zu beraten.

### تدريب أعضاء البرلمان

عقد "برنامج الدراسات البرلمانية" بجامعة القاهرة ورشة عمل فى بورسعيد استمرت للعديد من الأيام وجاءت كاستمرار لسلسلة ورش عمل للبرلمانيين المصريين؛ وقد مثلت لهم هذه الورشة فرصة لمناقشة الخبراء فى مختلف الموضوعات السياسية الجارية.



Teilnehmer des Workshops



v.l.: Dr. Abdel Khalek, Dr. Lotfi, Dr. Sakr, Hr. Abdel Nour

### Analyse der ägyptischen Regierungserklärung 2006

Gegenstand dieses im Februar 2006 durchgeführten Seminars war die Analyse und Diskussion der Regierungserklärung und der darin angekündigten Reformschritte und Gesetzesinitiativen. An dieser Veranstaltung, welche die KAS in Zusammenarbeit mit dem „Center for Economic & Financial Research and Studies“ (CEFRS) der Kairo Universität veranstaltete, nahm u. a. auch der ehemalige ägyptische Ministerpräsident Dr. Ali Lotfi teil.

### تحليل بيان الحكومة المصرية عام ٢٠٠٦

عقدت فى فبراير ٢٠٠٦ ندوة تم فى إطارها تحليل ومناقشة بيان الحكومة وما أعلن به من خطوات إصلاح ومبادرات تشريعية. وقد تم تنظيم هذه الندوة بالتعاون بين مؤسسة كونراد أديناور و"مركز البحوث والدراسات الاقتصادية والمالية" بجامعة القاهرة والتي شارك فيها أيضا د. على لطفي رئيس وزراء مصر السابق.

## Parlamentarierdialog -Training

### MdB Ralf Göbel besucht Ägypten

Während seines Ägyptenaufenthaltes traf MdB Ralf Göbel zu Gesprächen mit dem ägyptischen Parlamentspräsidenten: Dr. Fathi Sorour, dem Vorsitzenden der Wafd-Partei: Mahmoud Abaza, dem Mufti der Republik Ägypten: Dr. Ali Gomaa und dem Mitglied im Politischen Sekretariat der NDP: Dr. Mohamed Kamal zusammen.



v.l.: MP Abaza, MdB Göbel, Hr. Serag El-Din, Dr. Lange

### رالف جوبل عضو البرلمان الألماني يزور مصر

فى إطار زيارته الى مصر التقى النائب رالف جوبل عضو البرلمان الألماني بالدكتور فتحى سرور رئيس مجلس الشعب ود. محمود اباظة رئيس حزب الوفد ود. على جمعة مفتى الديار المصرية واخيرا د. محمد كمال عضو فى أمانة السياسات بالحزب الوطنى لتبادل الاراء.

### Ehemaliger BMZ-Staatssekretär K.J.

### Hedrich nimmt an KAS-Konferenz teil

Der ehemalige BMZ-Staatssekretär Klaus-Jürgen Hedrich nahm im Juni 2006 zusammen mit den Gouverneuren von Menoufia, General Hassan Hemeida und Assiut, General Nabil El-Ezabi sowie Dr. Maged Osman, Vorsitzender des IDSC an der Eröffnung der zweitägigen Konferenz "Die Bedeutung von IT für Klein- und Mittelständische Unternehmen" teil, welche die KAS-Kairo in Zusammenarbeit mit dem "Information and Decision Support Center" (IDSC) in Kairo durchgeführt hat.



v.l.: Gen. El-Ezabi, Dr. Lange, Dr. Osman, Gen. Hemeida, Hr. Hedrich

### مشاركة كلاوس يورجن هدرش فى مؤتمر مؤسسة كونراد أديناور

قام وكيل الوزارة السابق بالوزارة الألمانية الفيدرالية للتعاون الاقتصادي والتنمية كلاوس يورجن هدرش بمشاركة محافظ المنوفية اللواء حسن حميدة ومحافظ أسيوط اللواء نبيل العزبي ود. ماجد عثمان مدير مركز المعلومات ودعم اتخاذ القرار فى افتتاح مؤتمر أقيم فى يونيو ٢٠٠٦ واستمر لمدة يومين بعنوان "أهمية تكنولوجيا المعلومات للشركات الصغيرة والمتوسطة" والذي قامت بتنظيمه مؤسسة كونراد أديناور بالقاهرة بالتعاون مع مركز المعلومات ودعم اتخاذ القرار بمجلس الوزراء.

## Wirtschaftspolitischer Dialog

### Reform der öffentlichen Finanzen in Ägypten

In Zusammenarbeit mit der Wirtschaftsabteilung der Kairo Universität fand im Juni 2005 unter Einbeziehung von Finanzexperten aus dem In- und Ausland eine Diskussionsveranstaltung zu den aktuellen Reformanstrengungen des neuen ägyptischen Wirtschaftskabinetts statt.



v.l.: Dr. El-Menoufy, Dr. Sakr

### إصلاح التمويل الحكومي في مصر

تم بالتعاون مع قسم الاقتصاد بجامعة القاهرة عقد حلقة نقاشية في يونيو ٢٠٠٥ بمشاركة خبراء مالية من داخل وخارج مصر حيث تم مناقشة جهود الإصلاح الحالية لوزراء المجموعة الاقتصادية التابع لمجلس الوزراء المصري الجديد.

### „Corporate Governance“ in Ägypten

Während einer Konferenz zu Fragen einer modernen Unternehmenskultur wurden mit der Wirtschaftsabteilung der Kairo Universität und dem ägyptischen Bankeninstitut alternative Konzepte von „Corporate Governance“ am Beispiel des ägyptischen Bankensektors untersucht.



v.l.: Dr. Steindl, Dr. Abou Aly, Fr. Tajirān

### الإدارة الرشيدة في الشركات المصرية

عقد مؤتمر تناول قضايا ثقافة العمل الحديثة والذي تم تنظيمه بالتعاون مع قسم الاقتصاد بجامعة القاهرة والمعهد المصرفي المصري، حيث تم دراسة مفاهيم بديلة خاصة بالإدارة الرشيدة على غرار المثال الخاص بالقطاع المصرفي المصري.

### „Export von Dienstleistungen – Chance für Ägypten?“

Anfang 2005 fand eine Workshopserie in Zusammenarbeit mit den „Center for the Studies of Developing Countries“ statt, die der Frage nachging, über welches Dienstleistungspotential Ägypten in den Bereichen Finanz-, Tourismus-, Energie- und IT-Sektor verfügt und was der Export von Dienstleistungen in diesen Bereichen für die ägyptische Wirtschaft bewirken kann?



v.l.: Dr. El-Khawaga, Dr. El-Menoufy, Dr. Abdel Wanis, Hr. Kassem

### تصدير الخدمات - هل هي فرصة لمصر؟

عقدت في مستهل عام ٢٠٠٥ سلسلة ورش عمل بالتعاون مع مركز دراسات الدول النامية تحت عنوان "تصدير الخدمات - هل هي فرصة لمصر؟" والتي تناولت إمكانات وقدرات مصر في عدة مجالات مثل القطاع الاقتصادي والسياحي وقطاع الطاقة وتكنولوجيا المعلومات ومدى تأثير تصدير الخدمات في تلك المجالات على الاقتصاد المصري؟

## الحوار الاقتصادي السياسي

### Zukunftsvisionen für Ägypten

Zahlreiche ägyptische Kabinettsmitglieder nahmen im Juni 2005 an der Eröffnungssitzung der Konferenz: „Entwurf einer Zukunftsvision für Ägypten“ teil, welche die KAS gemeinsam mit dem IDSC unter der Schirmherrschaft des ägyptischen Premierministers Dr. Ahmed Nazif durchführen konnte.



Ägyptische Kabinettsmitglieder

v.l.: Dr. Younes, Dr. Loufy, Dr. Shehata, Dr. Khedr, Dr. El-Haq, Dr. Zayed, Dr. Zaki

### رؤى مستقبلية لمصر

قام د. عثمان عثمان وزير التخطيط في يونيو ٢٠٠٥ بافتتاح أول مؤتمر يتبنى رؤية مستقبلية بعنوان: "نحو صياغة رؤية مستقبلية لمصر" الذي تم تنفيذه بالتعاون مع مركز المعلومات واتخاذ القرار برعاية رئيس الوزراء المصري د. أحمد نظيف.

### Entwicklung eines ägyptischen Geschäftsklimaindex

Im Mai 2005 veranstaltete die KAS zusammen mit den „Information and Decision Support Center“ (IDSC) eine Konferenz zum Thema: „Geschäftsklima-Index – Deutsche und ägyptische Erfahrungen“. Ägyptische und deutsche Fachleute diskutierten anhand der deutschen Erfahrungen mit der Veröffentlichung eines Geschäftsklima-Index die Möglichkeit, einen dem Ifo-Index vergleichbaren Index für Ägypten zu entwerfen.



v.l.: Dr. Gewelly, Minister Dr. Mohey El-Din, Dr. Osman, Dr. El-Mahdy

### تطوير دليل بيئة الشركات المصرية

قامت في مايو ٢٠٠٥ مؤسسة كونراد أديناور بعقد مؤتمر تحت عنوان "دليل بيئة الشركات والخبرات الألمانية والمصرية" وذلك بالتعاون مع مركز المعلومات ودعم اتخاذ القرار بمجلس الوزراء.

وقد بحث الخبراء المصريون والألمان على ضوء التجارب الألمانية في مجال اعداد دليل بيئة الشركات امكانية وضع دليل مماثل لمصر على غرار دليل بيئة الشركات الألمانية المقدم من مركز البحوث الاقتصادية.



v.l.: Botschafter El-Kamel, Dr. Nerb (IFO), Dr. Abberger (IFO)

Am Rande der Konferenz knüpften die Vertreter des deutschen IFO-Instituts aus München Dr. Nerb und Dr. Abberger viel versprechende und deshalb ausbaufähige Kooperationskontakte mit Vertretern des IDSC (Botschafter El-Kamel).

وقد قام على هامش المؤتمر ممثلو مركز البحوث الاقتصادية الألماني بميونيخ بتعزيز علاقات التعاون المشترك مع ممثلي مركز المعلومات ودعم اتخاذ القرار بمجلس الوزراء (السكرتير الكامل)



## حوار الحضارات

## Kulturdialog

### Buchübergabe an den Präsidenten der Al-Azhar Universität

KAS-Vertreter Dr. Lange überreichte im April 2005 dem Präsidenten der Al-Azhar Universität, Dr. Ahmed El-Tayyib den Konferenzband "Bioethik im christlich-islamischen Dialog", der u. a. auch einen Beitrag von Dr. El-Tayyib enthält.



v.l.: Dr. Lange, Dr. El-Tayyib

### Wie demokratisch ist der Islam?

Dr. Ali Gomaa, der Mufti Ägyptens, referierte während seines Deutschlandaufenthalts im April 2005 auch auf einem internationalen Kolloquium in der Akademie der Konrad-Adenauer-Stiftung in Berlin zum Thema: „Wie demokratisch ist der Islam?“



**إلى أي مدى يتسم الإسلام بالديمقراطية؟**  
قام مفتي مصر الشيخ د. علي جمعة أثناء زيارته لألمانيا في أبريل ٢٠٠٥ بإلقاء كلمة في إطار حلقة نقاشية دولية بأكاديمية مؤسسة كونراد أديناور في برلين حيث تناول موضوع بعنوان "إلى أي مدى يتسم الإسلام بالديمقراطية؟"

### Gesellschaftliche Auswirkungen des Entwicklungsprozesses



v.l.: Dr. Zayed, Dr. Yassin

Im April 2006 fand in Kooperation mit der Sozialwissenschaftlichen Fakultät der Universität Kairo auch ein zweitägiges Seminar zum Thema "Sozio-psychologische Auswirkungen des Entwicklungsprozesses in Ägypten" statt. Den Einführungsvortrag hielt der bekannte Soziologieprofessor Dr. Sayyid Yassin.

#### الآثار الاجتماعية لعملية التطوير

عقد في أبريل ٢٠٠٦ ندوة استمرت لمدة يومين بالتعاون مع كلية العلوم الاجتماعية بجامعة القاهرة بعنوان "التأثيرات الاجتماعية النفسية لعملية التنمية بمصر". قد قام الدكتور سيد ياسين أستاذ علم الاجتماع بإلقاء المحاضرة الافتتاحية.

### تقديم كتاب إلى رئيس جامعة الأزهر

قدم ممثل مؤسسة كونراد أديناور د. لانجه في أبريل ٢٠٠٥ إلى رئيس جامعة الأزهر د. أحمد الطيب المجلد الخاص بالمؤتمر الذي حمل عنوان "أخلاقيات الأحياء في الحوار الإسلامي المسيحي" الذي ضم مقال للسيد د. أحمد الطيب.

### KAS-Übersetzung: „Ansichten zum Mittelmeer“ vorgestellt

Der bekannte ägyptische Schriftsteller Edward El-Kharrat las aus Anlass der im Mai 2006 in den Räumen des Goethe Instituts veranstalteten Buchpräsentation der KAS aus dem von ihm verfassten ägyptischen Beitrag zur Schriftensammlung: „Ansichten zum Mittelmeer“.



Hr. El-Kharrat

Schriftensammlung

### عرض لترجمة مؤسسة كونراد أديناور "آراء عن البحر الأبيض المتوسط"

قامت مؤسسة كونراد أديناور في مايو ٢٠٠٦ بتنظيم عرض لكتاب في إطار ندوة عقدت في مقر معهد جوته بالقاهرة حيث قام إدوار الخراط الكاتب المصري المعروف بقراءة لما كتبه كمساهمة مصرية في مجموعة كتابات بعنوان "آراء عن البحر الأبيض المتوسط".

### MdB trifft den Mufti Ägyptens

MdB Ralf Göbel traf während seines Ägyptenaufenthalts mit Dr. Ali Gomaa, dem Mufti der Republik Ägypten zu einem Gedankenaustausch zusammen.



v.l.: Dr. Gomaa, MdB Göbel

### التقى رالف جوبل عضو البرلمان الألماني بمفتي الديار المصرية

في إطار زيارته إلى مصر التقى النائب رالف جوبل عضو البرلمان الألماني يد. علي جمعة مفتي الديار المصرية لتبادل الآراء.

### Euro-Arabischer Gedankenaustausch



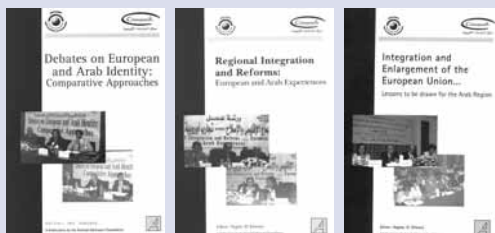
v.l.: Dr. El-Menoufy, Dr. El-Ehwany, Dr. Hamzawy

Bei der in Zusammenarbeit mit dem „Center for European Studies“ (CEUS) durchgeführten Konferenz zum Thema: „Europäische und Arabische Identität – eine vergleichende Analyse“, stellten prominente Fachwissenschaftler aus der Arabischen Welt und Europa ihre jeweiligen Sichtweisen zu dieser Frage zur Diskussion.

#### تبادل أوروبي عربي للآراء

لقد قام مجموعة من العلماء المتخصصين المهمين من العالم العربي وأوروبا خلال مؤتمر مقام بالتعاون مع مركز الدراسات الأوروبية والعربية- دراسات مقارنة" بطرح آرائهم في هذا الموضوع.

### CEUS/KAS Publikationen



Die KAS gab in Zusammenarbeit mit CEUS eine Reihe von Publikationen heraus, darunter auch den Titel: „Europäische und Arabische Identität-eine vergleichende Analyse“ mit Beiträgen der gleichnamigen Konferenz

#### إصدارات

قامت مؤسسة كونراد أديناور بالتعاون مع مركز الدراسات الأوروبية بنشر مجموعة من الإصدارات من بينها إصدار بعنوان: "الهوية الأوروبية والعربية - تحليل مقارن" تشمل مساهمات جاءت في إطار مؤتمر حمل نفس العنوان.

## Zivilgesellschaft und Menschenrechte

### Arab Human Development Report

Kurz nach der Veröffentlichung des dritten UNDP "Arab Human Development Report", der sich mit Freiheitsrechten in der arabischen Welt beschäftigt, wurde im Mai 2005 mit IRAD ein Workshop organisiert, der Vertretern der ägyptischen Zivilgesellschaft die Gelegenheit bot, die Implikationen dieses Berichtes zu diskutieren.



v.l.: Hr. Hilay, Hr. Khalil, Fr. Aley El-Din

### التقرير العربي لحقوق الإنسان

بعد فترة وجيزة من إصدار برنامج الأمم المتحدة الإنمائي "التقرير العربي الثالث لحقوق الإنسان" والذي تناول الحقوق الخاصة بالحريات في العالم العربي تم بالتعاون مع مركز ابن رشد للتنمية وتنظيم ورشة عمل لخلق الفرصة للمجتمع المدني المصري لمناقشة محتوى ونتائج هذا التقرير.

### Stärkung der Zivilgesellschaft

Ziel dieses im Dezember 2005 in Zusammenarbeit mit dem „Center for Political Research and Studies“ (CPRS) durchgeführten viertägigen Workshops war es, die Dialogfähigkeit von Vertretern ägyptischer NRO zu stärken und damit einen Beitrag zur besseren Zielerreichung dieser Organisationen zu leisten.



Teilnehmer des Workshops

### دعم وتقوية المجتمع المدني

أقيمت ورشة عمل استمرت لمدة أربعة أيام في ديسمبر ٢٠٠٥ وذلك بالتعاون مع "مركز البحوث والدراسات السياسية" وكان الهدف منها تدعيم قدرة ممثلي الجمعيات الأهلية المصرية على الحوار مما يساهم في تحسين فرصتها في تحقيق الأهداف بأسلوب أفضل.

### Egypt Human Rights Report

Im September 2005 wurde gemeinsam mit MARD ein weiterer Workshop zum Thema Menschenrechte angeboten. Anlass war die Veröffentlichung des "Egypt Human Rights Report 2005" des ägyptischen Rates für Menschenrechte, der zum Gegenstand intensiver Diskussion zwischen Vertretern mehrerer NGOs wurde.



Fr. Abu Tieg mit Teilnehmern

### التقرير المصري لحقوق الإنسان

عقدت في سبتمبر ٢٠٠٥ ورشة عمل أخرى بالتعاون مع "جمعية أمى للحقوق والتنمية" تناولت موضوع حقوق الإنسان وذلك بمناسبة إصدار "التقرير المصري لحقوق الإنسان لعام ٢٠٠٥" والذي أصبح محورا للمناقشة المكثفة بين ممثلي العديد من الجمعيات الأهلية.

## المجتمع المدني وحقوق الإنسان

### Demokratie und Menschenrechte

Wege zur Sicherstellung internationaler Standards bei der Durchführung von Wahlen in der arabischen Welt war das Thema eines im März 2005 durchgeführten Workshops, an dem Menschenrechtsaktivisten, Politikwissenschaftler und Journalisten aus verschiedenen Regionen teilnahmen.

Der 2. Workshop dieser Serie, die mit dem "Arab Program for Human Rights Activists" (APHRA) organisiert wurde, erörtere die aktuelle Situation der Menschenrechte in der Region und die Rolle der Zivilgesellschaft bei der Stärkung dieser Rechte.



v.l.: Fr. Negm, Fr. Mahmoud, Hr. Ishaq

### الديمقراطية وحقوق الإنسان

ناقشت ورشة العمل التي أقيمت في مارس ٢٠٠٥ سبل الالتزام بالمعايير الدولية عند عقد الانتخابات في العالم العربي: وقد شارك في هذه الورشة ناشطون في مجال حقوق الإنسان وعلماء سياسيين وصحفيين من مختلف الأقاليم.

وقد تم تنظيم ورشة عمل بالتعاون مع "البرنامج العربي لنشطاء حقوق الإنسان" وهي الثانية من ضمن سلسلة ورش عمل تناولت الوضع الراهن لحقوق الإنسان في الإقليم ودور المجتمع المدني في تقوية هذه الحقوق.

### Politische Reformen in Ägypten

In Kooperation mit IRAD wurde im November 2005 ein zweitägiger Workshop angeboten, bei dem Vertreter aus Wissenschaft, Politik und Zivilgesellschaft den Fortgang des politischen Reformprozesses in Ägypten erörtern konnten.

### الإصلاحات السياسية في مصر

تم في نوفمبر ٢٠٠٥ بالتعاون مع "مركز ابن رشد للتنمية" إقامة ورشة عمل استمرت لمدة يومين حيث قام ممثلون عن المجالات العلمية والسياسية والمجتمع المدني ببحث مستقبل عمليات الإصلاح السياسي في مصر.



v.l.: Dr. El-Sawi, Dr. Rabie, Dr. Thabet

### Universale Menschenrechte und kulturelle Besonderheiten

Im März 2006 moderierte das bekannte Mitglied des Shura Rates und ehemaliges Mitglied des politischen Sekretariats der NPD, Dr. Ozama Ghazaly Harb die Eröffnungssitzung der Konferenz zum Thema "Kulturelle Spezifität und Menschenrechte".



v.l.: Dr. El-Shoubky, Dr. Harb, Dr. Abdel Fattah

### المنظور العالمي لحقوق الإنسان والخصوصيات الحضارية

قام د. غزالي حرب العالم السياسي المعروف في اليوم الموافق لتقديم استقالته من الحزب الوطني الديمقراطي في مارس ٢٠٠٦ بتولي دور مقرر الجلسة الافتتاحية للمؤتمر الذي حمل عنوان "الخصوصية الحضارية وحقوق الإنسان".



v.l.: Dr. Abu Senna, Prof. Dr. Wahba, Dr. Lange

Vertreter der Zivilgesellschaft Ägyptens diskutierten während eines eintägigen Workshop mit ägyptischen Intellektuellen, darunter den langjährigen Projektpartnern der KAS, Prof. Dr. Mourad Wahba und Dr. Mona Abu Senna, die Rolle Intellektueller aus den verschiedenen Bereichen der ägyptischen Gesellschaft mit Blick auf den angestrebten Demokratisierungsprozess im Land.

ناقش ممثلو المجتمع المدني المصري مع مثقفين مصريين منهم أ. د. مراد وهبة ود. منى أبو سنة خلال ورشة عمل استمرت لمدة يومين للمثقفين من مختلف المجالات في المجتمع المصري في ظل التحول الديمقراطي المنشود في البلاد.



## الإعلام والصحافة

## Medien und Journalismus



Teilnehmer des Workshops

### Vorbereitung zur Wahl des Journalistenverbandes

Im September 2005 wurde in Zusammenarbeit mit dem „Egyptian Center for Women Rights“ (ECWR) ein dreitägiger Workshop veranstaltet, um Kandidatinnen zur Wahl des Journalistenverbandes Gelegenheit zu geben, sich auf diese umfassend vorzubereiten.



Fr. Bahnassi, Fr. Abu El-Komsan und Teilnehmer des Workshops

### Training für Journalisten

Im Oktober 2005 fand in Zusammenarbeit mit der „Egyptian Association for Developing and Disseminating Legal Awareness“ (EADDLA) ein dreitägiger Trainingsworkshop für Journalisten statt, dessen Ziel es war, Zeitungs- und Fernsehjournalisten auf eine möglichst wahrheitsgemäße Berichterstattung über die Parlamentswahlen in Ägypten zu verpflichten.

#### تدريب الصحفيين

عقد في أكتوبر ٢٠٠٥ بالتعاون مع "الجمعية المصرية لتنمية ونشر الوعي القانوني" ورشة عمل تدريبية للصحفيين استمرت لمدة ثلاثة أيام؛ وتمثلت هدف الورشة في إلزام الكتاب بالصحف والتلفزيون بانتهاج أسلوب تغطية لأحداث الانتخابات البرلمانية في مصر يتوخى على قدر الإمكان الدقة الحياد ويعكس الواقع الفعلي. أنفسهم بأسلوب شامل.

Ziel des zweiten Trainingsworkshop für Journalisten, der in Zusammenarbeit mit EADDLA im September 2006 in Kairo durchgeführt wurde, war es, diese besser mit der Funktions- und Arbeitsweise des ägyptischen Parlaments vertraut zu machen, um auf diese Weise ihre Berichterstattung aus diesem politisch wichtigen Bereich zu verbessern.

وكانت تهدف ورشة العمل الثانية المقامة في سبتمبر ٢٠٠٦ في القاهرة بالتعاون مع الجمعية المصرية لنشر وتنمية الوعي القانوني مساعدة الصحفيين على التعرف على وظائف وطريقة عمل البرلمان المصري والذي من شأنه تحسين أداء الصحفيين في إعداد التقارير عن ذلك المجال السياسي الهام.



Teilnehmer des Workshops

### Fortbildung von Nachwuchsjournalisten



v. l.: Fr. Ibrahim, Fr. Al-Moutim, Fr. Al-Menshawly, Hr. Darwish, Fr. Al-Wali

Nach erfolgreichem Abschluss des Seminars „Frauen und Medien“ setzte "Development Program for Women and Children" (DPWC) die Arbeit in diesem Bereich mit einem im Februar 2006 organisierten mehrtägigen Workshop zur politischen Fortbildung von Nachwuchsjournalisten fort. Den Teilnehmern wurden Wege zu einer verstärkten politischen Partizipation im Rahmen der ägyptischen Zivilgesellschaft aufgezeigt.

#### تدريب الصحفيين الشباب

بعد نجاح الندوة التي حملت عنوان "المرأة والإعلام" واصل البرنامج التنموي للمرأة والطفل العمل في هذا المحور وقامت بتنظيم ورشة عمل استمرت لعدة أيام في فبراير ٢٠٠٦ للتعريف السياسي لشباب الصحفيين. وقد تم تعريف المشاركين بكيفية تكثيف المشاركة السياسية في إطار المجتمع المدني المصري.



Teilnehmer des Workshops

#### الإعداد للانتخابات نقابة الصحفيين

تم في سبتمبر ٢٠٠٥ تنظيم ورشة عمل استمرت لمدة ثلاثة أيام بالتعاون مع "المركز المصري لحقوق المرأة" لإعطاء فرصة للمرشحات في انتخابات نقابة الصحفيين لإعداد أنفسهن بأسلوب شامل.

### Medien & Demokratie

#### وسائل الإعلام والديمقراطية

Die KAS gab 2005 einen Medienreport unter dem Titel „Medien & Demokratie“ in Auftrag, in dem Adam Morrow einen Beitrag über die Lage in Ägypten verfaßte.

قامت مؤسسة كونراد أديناور في عام ٢٠٠٥ بإصدار تقرير صحفي بعنوان "وسائل الإعلام والديمقراطية" حيث قام آدم مورو بكتابة مقال عن الوضع في مصر.



#### المرأة والإعلام



In Zusammenarbeit mit DPWC erschien die Publikation "Women & Media", ein Verlaufsprotokoll der gleichnamigen Seminarveranstaltung.

ظهر بالتعاون مع البرنامج التنموي للمرأة والطفل إصدار باسم "المرأة والإعلام" وهو تقرير عن أعمال ندوة تحت نفس العنوان.

## Frauenförderung

### Ägyptische Frauen in Führungspositionen

Frauenrechtlerinnen, Politikwissenschaftler und Parlamentarierinnen diskutierten auf der in Zusammenarbeit mit DPWC organisierten zweitägigen Fachkonferenz im März 2005 den Grad der Repräsentanz von Frauen in Führungsgremien in Politik, Wirtschaft und Gesellschaft.



v.l.: Dr. El-Ameer, Fr. Nasheat, Dr. El-Sawy, Fr. El-Shahed, Dr. Mostafa

### سيادات مصريات في مواقع قيادية

ناقشت السيدات من النشاطات في مجال حقوق الإنسان والعالمات السياسيات وعضوات البرلمان نسبة تمثيل المرأة في المجالس القيادية في المجالات السياسية والاقتصادية والاجتماعية وذلك في إطار المؤتمر الذي عقد في مارس ٢٠٠٥ واستمر لمدة يومين: وقد تم تنظيم هذا المؤتمر بالتعاون مع "البرنامج التنموي للمرأة والطفل".

### Die Lage der Frau in ländlichen Regionen

Die KAS begann im November 2005 in Zusammenarbeit mit DPWC mit der Durchführung einer mehrteiligen Seminarreihe zum Thema: Die Situation der ägyptischen Frau in den ländlichen Regionen Ägyptens, welche in verschiedenen ländlichen Provinzen Ägyptens stattfinden sollte.

Zum Auftakt fand im November 2005 eine erste Konferenz in Assuan statt, die vom dortigen Gouverneur General Yousef eröffnet wurde.

### وضع المرأة في المناطق الريفية

عقدت في نوفمبر ٢٠٠٥ مؤسسة كونراد أديناور بالتعاون مع البرنامج التنموي للمرأة والطفل سلسلة ندوات متفرقة تحت عنوان "وضع المرأة المصرية في الصعيد مصر" والتي أقيمت في عدد من محافظات مختلفة بمصر. وقد أقيمت في نوفمبر ٢٠٠٥ كمقدمة لتلك الندوات مؤتمراً في أسوان افتتحه اللواء سمير يوسف محافظ أسوان.



v.l.: Fr. Baade, Gov. Yousef, Fr. Khairallah (Assuan)

Im Jahr 2006 wurde diese erfolgreiche Serie in folgenden Städten fortgeführt: Fayoum (März), Minya (April), Sohag (September) und Qena (November) statt.



Fr. Khairallah mit Teilnehmern (Fayoum)

وقد استمرت في ٢٠٠٦ هذه السلسلة الناجحة في المحافظات التالية: الفيوم (مارس) والمنيا (أبريل) وسوهاج (سبتمبر) وقنا (نوفمبر).



v.l.: Fr. Khairallah, Prof. Dr. Kamal, Hr. El-Zeneiny (Sohag)

## تنمية المرأة

### Gouverneur von Alexandria eröffnet KAS-Frauenkonferenz

Gouverneur General Abdel Salam El-Mahgoub eröffnete im November die mit der „Alexandria Association for Home Economics“ (AAHE) organisierte Konferenz zum Thema: „Die Partizipation der Frau in der Demokratie“, an der VertreterInnen aus verschiedenen wirtschaftlichen, gesellschaftlichen sowie politischen Bereichen teilnehmen konnten.

### محافظ الإسكندرية يفتتح مؤتمر مؤسسة كونراد أديناور

افتتح محافظ الإسكندرية اللواء عبد السلام المحجوب في نوفمبر مؤتمراً تم تنظيمه بالتعاون مع "جمعية الإسكندرية للاقتصاد المنزلي" والذي تناول موضوع "مشاركة المرأة في الديمقراطية" حيث شاركت في هذا المؤتمر ممثلات عن مختلف المجالات الاقتصادية والاجتماعية والسياسية.



v.l.: Dr. Hassan, Gov. El-Mahgoub, Dr. El-Quley, Dr. Lange

### Workshop-Serie zum "Global Summit of Women"

Im Juni 2006 fand der dritte und letzte Vorbereitungs-Workshop für den „Global Summit of Women“ statt. In den Workshops stellte das „Women Business Development Centre“ (WBDC) des ägyptischen „National Council of Women“ (NCW) verschiedene Themenbereiche aus der Agenda des Summits zur Diskussion, um ägyptischen Unternehmerinnen eine aktive Teilnahme an der Konferenz zu ermöglichen.

### سلسلة ورش عمل بعنوان "قمة المرأة العالمية"

عقدت في يونيو ٢٠٠٦ ورشة العمل الإعدادية الثالثة والأخيرة لمؤتمر "قمة المرأة العالمية" حيث قام مركز تنمية سيدات الأعمال التابع للمجلس القومي للمرأة المصري في إطار ورشة العمل بمناقشة مختلف الموضوعات المدرجة على جدول أعمال القمة لتمكين سيدات الأعمال المصريات من المشاركة الفعالة في المؤتمر.



Produktmesse am Rande des Global Summit

### Der Status der Frau in der Arabischen Welt

Während dieses im September 2005 mit IRAD organisierten Workshops wurden die Ergebnisse des von UNIFEM veröffentlichten „Report on Arab Women Progress“ diskutiert. Der Bericht beschäftigt sich u. a. mit den Veränderungen in der rechtlichen und gesellschaftlichen Stellung der Frau in der arabischen Welt.



v.l.: Hr. Taher, Fr. Abu Tieg, Hr. Helali

### وضع المرأة في العالم العربي

قام "مركز ابن رشد للتنمية" خلال شهر سبتمبر ٢٠٠٥ بتنظيم ورشة عمل لمناقشة نتائج "تقرير تقدم المرأة العربية" الذي قام بإصداره صندوق الأمم المتحدة لتنمية المرأة: وقد عرض التقرير التغيرات في الوضع الحقوقي والاجتماعي للمرأة في العالم العربي.

## تنمية الشباب

## Jugendförderung

### Jugend und Unternehmertum

Im Dezember 2005 fand in Kairo in Zusammenarbeit mit Generation XT, einer Gruppe junger Mitglieder der Deutsch-Arabischen Industrie- und Handelskammer, im Beisein des dt. Botschafters Kobler eine Veranstaltung zu den Chancen junger UnternehmerInnen in der ägyptischen Privatwirtschaft statt. Im Panel, das sich unter Leitung von Dr. Peter Göpfrich, Leiter der Deutsch-Arabischen Industrie- und Handelskammer den Fragen der Teilnehmer stellte, nahmen mit Herrn Bernhard Levri (Siemens) und Herrn Medhat Khalil (Raya Holding) zwei wichtige Vertreter der ägyptischen Privatwirtschaft an der Diskussion teil.



v.l.: Hr. Levri, Botschafter Kobler, Dr. Göpfrich, Hr. Khalil

### Dialog mit Jugendrat

Im Februar 2005 traf sich Dr. Lange zu Gesprächen über die Weiterführung bestehender Kontakte mit dem neuen Vorsitzenden des Nationalrates für Jugend, Dr. Safey El-Din Kharboush.



v.l.: Dr. Kharboush, Dr. Lange

### حوار مع مجلس الشباب

في فبراير ٢٠٠٥ التقى د. لانجه مع الرئيس الجديد للمجلس القومي للشباب د. صفى الدين خربوش وذلك لمناقشة استمرار العلاقات القائمة.

### Konferenz über Wertewandel

"Jugend und Wertewandel - Erfahrungen aus Deutschland, Ägypten und dem Nahen Osten" war das Thema einer Konferenz, die in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut und dem Zentrum Moderner Orient Berlin im Juni 2005 in Kairo ägyptische Fachleute wie den ehemaligen Jugendminister Prof. Ali Eddin Hilal mit ausländischen, darunter auch deutschen Experten, wie Prof. Richard Münchmaier (Autor der Shell-Jugendstudien) zusammenführte, um Fragen des Wertewandels bei Jugendlichen zu erörtern.



Deutsche Studenten präsentieren ihre Feldforschungsergebnisse

**الشباب وروح العمل الحر**  
عقدت في ديسمبر ٢٠٠٥ بالقاهرة ندوة بالتعاون مع مجموعة "جنيريشن أكس تي" وهي مجموعة من شباب أعضاء الغرفة الألمانية العربية للصناعة والتجارة وبحضور السفير الألماني السيد كوبلر حيث تم مناقشة فرص رجال وسيدات الأعمال من الشباب في القطاع الخاص المصري.



Akademieteilnehmer

### Sommerakademie 2006

Am 25. Juni 2006 startete das „Program for the Dialogue of Civilizations“ an der Kairo Universität die diesjährige vierwöchige Sommerakademie zum Thema „Nachhaltige Entwicklung“. Für die gesamte Dauer des Sommerkurses setzten sich die Teilnehmer anhand von Vorträgen, Gruppenarbeit und Feldforschung mit den unterschiedlichsten Aspekten „Nachhaltiger Entwicklung“ auseinander.

**الأكاديمية الصيفية ٢٠٠٦**  
بدأ في ٢٥ يونيو ٢٠٠٦ "برنامج حوار الحضارات" بجامعة القاهرة باعتباره محور الأكاديمية الصيفية لهذا العام والتي تستمر على مدى أربعة أسابيع وتتناول موضوع التنمية المستدامة. وخلال الفترة الكاملة للدورة الصيفية قام المشاركون في إطار محاضرات ومجموعات عمل وبحوث ميدانية بمناقشة مختلف جوانب التنمية المستدامة.



Überreichung der Urkunden

### مؤتمر في القاهرة عن تغير منظومة القيم

كان موضوع "الشباب وتغير القيم - خبرات من ألمانيا ومصر والشرق الأوسط" محوراً لمؤتمر عقد بالتعاون مع معهد جوته ومركز الشرق الحديث في برلين وذلك في يونيو ٢٠٠٥ بالقاهرة حيث التقى خبراء مصريون على سبيل المثال وزير الشباب السابق أ. د. علي الدين هلال مع الخبراء الأجانب وكان من بينهم الخبير الألماني أ. د. ريشارد مونشهايمر (كاتب دراسات الشباب التي مولتها شركة شل) وذلك لمناقشة مسائل خاصة بتغير القيم لدى الشباب.



Teilnehmer des Workshops

### Fortbildung für den politischen Nachwuchs

Im 1. Halbjahr 2005 fanden vier weitere Workshops mit DPWC zur Fortbildung des weiblichen politischen Nachwuchses statt. Ziel war es, den überwiegend jungen Studentinnen die Chancen einer verstärkten politischen Partizipation aufzuzeigen.

### تدريب شباب في مجال السياسة

تم في النصف الأول من عام ٢٠٠٥ عقد أربع ورش عمل أخرى بالتعاون مع البرنامج التنموي للمرأة والطفل لتدريب الشابات المنخرطات في مجال السياسة. وقد تمثل الهدف في تعريف المجموعة المستهدفة بما لديها من فرص لزيادة المشاركة السياسية، وقد تكونت المجموعة المستهدفة في أغلبها من الطالبات الشابات.



v.l.: Prof. Dr. Hilal, Prof. Dr. Münchmaier





Weitere Informationen und Hinweise auf die aktuellen Veranstaltungen finden Sie auf unserer dreisprachigen (Arabisch, Deutsch, Englisch) Homepage: [www.kas.de/aegypten](http://www.kas.de/aegypten)

لمزيد من المعلومات عن نشاطاتنا الحالية، تجدونها على موقعنا التالي باللغات الالمانية (عربي - الماني - انجليزي)

[www.kas.de/aegypten](http://www.kas.de/aegypten)



Das KAS Team in Kairo

العالمين بمكتب المؤسسة بالقاهرة

v.l.: Dr. Michael Lange, Hossam Madkour, Christina Baade, Karim Mohsen, Ahmed Ibrahim, Hussein El-Zeneiny

**Buchpräsentationen KAS 2005 / 2006**

عرض إصدارات مؤسسة كونراد أديناور لعامي ٢٠٠٦/٢٠٠٥



v.l.: Dr. El-Baradei, Dr. El-Menoufy, Dr. Lange

Aus Anlass des 50. Jahrestages der Gründung der KAS stellte das Länderbüro Kairo im Rahmen einer Buchvorstellung unter Beteiligung des scheidenden sowie des neuen Dekans der Fakultät für Wirtschafts- und Politikwissenschaften der Kairo Universität drei neuere Publikationen vor, die Forschungsergebnisse der gemeinsamen Arbeit in den letzten Monaten dokumentieren.

بمناسبة مرور ٥٠ عاما على تأسيس مؤسسة كونراد أديناور قدم المكتب الإقليمي في القاهرة عرضا للكتب بمشاركة من العميد السابق والعميد الجديد لكلية الاقتصاد والعلوم السياسية بجامعة القاهرة، وقد ضم العرض ثلاثة من الإصدارات الجديدة والتي تمثل توثيقا للنتائج البحثية للعمل المشترك خلال الأشهر الماضية.

Aus Anlass des internationalen Frauentags stellte Dr. Lange im März 2005 im Beisein von Maha Khairallah, Leiterin des DPWC in einer Buchpräsentation die jüngsten Publikationen des KAS-Büros Kairo vor.

بمناسبة الاحتفال بيوم المرأة العالمي قدم د. لانجه في مارس ٢٠٠٥ وبحضور السيدة مها خير الله مديرة البرنامج التنموي للمرأة والطفل عرضا للكتب قدمت فيه أحدث إصدارات مؤسسة كونراد أديناور.



v.l.: Fr. Khairallah, Dr. Lange

Dr. Johannes Ebert, Regionalbeauftragter des Goethe-Instituts in Kairo übergibt gemeinsam mit dem KAS Vertreter während einer Buchpräsentation im Kairoer Goethe-Institut die Schriftensammlung „Ansichten über das Mittelmeer“ an interessierte Vertreter der ägyptischen Zivilgesellschaft.

قام د. يوهانس ابرت مدير معهد جوتة بالقاهرة بالاشتراك مع ممثل مؤسسة كونراد أديناور خلال عرض لأحد الكتب بمقر معهد جوتة بالقاهرة بتوزيع كتيبات بعنوان "آراء حول البحر الأبيض المتوسط" على المهتمين من ممثلي المجتمع المدني المصري.



v.l.: Dr. Ebert, Dr. Lange

**So finden Sie unser Büro**

وهكذا تصلون الى مكتبنا

Konrad Adenauer Stiftung  
35, Abu El-Feda Str. - Zamalek - Kairo  
Tel. 02-735 43 29 - Fax: 02-737 21 21  
E-mail: [kaf@internetegypt.com](mailto:kaf@internetegypt.com)

مؤسسة كونراد أديناور  
٣٥ شارع أبو الفدا، الزمالك، القاهرة  
تليفون: ٠٢-٧٣٥٤٣٢٩ - فاكس: ٠٢-٧٣٧٢١٢١  
بريد اليكتروني: [kaf@internetegypt.com](mailto:kaf@internetegypt.com)

